

reg. c.:

Nic wupońś!  
Nicht vom Antragsteller auszufüllen!

**pšosba na pšizwólenje srědkow Założby za serbski lud**  
**Antrag auf Gewährung einer Zuwendung der Stiftung für das sorbische Volk**

Założba za serbski lud      Stiftung für das sorbische Volk  
Póstowe naměsto 2      Postplatz 2  
02625 Budyšin      Bautzen

-----  
město, datum / Ort, Datum  
-----

abo / oder:

droga Augusta Bebela 82      August-Bebel-Straße 82  
03046 Chóšebuz      03046 Cottbus

**1. zapódař pšosby / Antragsteller**

pšawniska resp. organizaciska forma / Rechts- bzw. Organisationsform

zapisane towaristwo /  
eingetragener Verein

komuna /  
Kommune

wokrjes /  
Kreis

dalšny nosař /  
sonstiger Träger

mě /Name

adresa (droga, postowa  
licba, město/gmejna)

Adresse (Straße, PLZ, Ort)

bankowy zwisk / Bankverbindung

IBAN:

BIC:

penjezny institut (banka /  
žarjawnica) / Geldinstitut:

pšigranjański partnař /

Ansprechpartner:

tel. c. / Tel.-Nr.:

faks / Fax:

e-mail / E-Mail:

wopšawnjenje k wótsěgnjenju wobrotowego danku / Berechtigung zum Vorsteuerabzug (bei  
Berechtigung zum Vorsteuerabzug sind im Finanzierungsplan alle Beträge ohne USt  
anzugeben)

zasadnje /  
generell

za zapódanu pšosbu /  
die beantragte Maßnahme

ně /  
nein

## 2. napšawa, projekt / Maßnahme

pomjenjenje / Bezeichnung:

krotke wopisanje / Kurzbeschreibung

cas pšigótowanja a pšewježenja / Zeitraum der Vorbereitung und Durchführung:

městnosć pšewježenja / Ort der Durchführung:

projektowe partnerje / Projektpartner:

## financjowny plan / Finanzierungsplan

### 3. wudanki / Ausgaben

Gaž město njejo dosega juce, napisajšo wudanki pšosym na separatnem łopjenje. /  
Sollte der Platz nicht genügen, sind die Ausgaben auf einem gesonderten Blatt darzustellen.

#### 3.1. personalne wudanki / Personalausgaben

wudanki / Ausgabe	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

#### 3.2. wěcne wudanki / Sachausgaben

wudanki / Ausgabe	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

#### 3.3. wudanki za zjawnostne žěło/wabjenje / Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit/Werbung

wudanki / Ausgabe	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

#### 3.4. wudanki za nakup abo zgótowjanje pšedmjatow / Ausgaben für Erwerb oder Herstellung von Gegenständen

wudanki / Ausgabe	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

#### 3.5. cełkowne wudanki / Gesamtausgaben

	suma w euro / Betrag in Euro
cełkowne wudanki (suma 3.1. do 3.4) / Gesamtausgaben (Summe aus Nr. 3.1 bis 3.4)	

#### 4. nabranki / Einnahmen

(bereits bewilligte oder in Aussicht gestellte Beträge sind mit einem \* zu kennzeichnen)

##### 4.1. nabranki z napřawy / Erlöse aus der Maßnahme

nabranki / Einnahme	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

##### 4.2. swójske srědki zapódarja pšosby / Eigenmittel des Antragstellers

nabranki / Einnahme	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

##### 4.3. srědki z njezjawneho wobłuka / Mittel aus privaten Stellen

(Spenden, Sponsoring und sonstige Zuschüsse von nicht öffentlichen Stellen)

nabranki / Einnahme	rozkláženje ku kalkulaciji / Erläuterung zur Kalkulation	suma w euro / Betrag in Euro

##### 4.4. zjawne pšiplašonki / Öffentliche Zuwendungen (Gemeinde, Landkreis, Kulturräume, Landes- und Bundesbehörden, EU, öffentliche Stiftungen)

spěchowar / Zuwendungsgeber, Mittelherkunft	suma w euro / Betrag in Euro

##### 4.5. póžedany pšiplašonk Założby za serbski lud /

beantragte Zuwendung aus Mitteln der Stiftung für das sorbische Volk

suma w euro / Betrag in Euro

##### 4.6. celkowne nabranki / Gesamteinnahmen

celkowne nabranki (Suma 4.1. do 4.5.) / Gesamteinnahmen (Summe aus 4.1. bis 4.5.)	suma w euro / Betrag in Euro

#### 5. dobrowólne njeplašone wugbaša / Freiwillige unentgeltliche Leistungen

	suma w euro / Betrag in Euro
zapódarja pšosby / des Antragstellers	
z priwatneho wobłuka / von privaten Stellen	
ze zjawneho wobłuka / von öffentlichen Stellen	
nalicenje dobrowólnych njeplašonych wugbašow / Aufzählung der freiwilligen unentgeltlichen Leistungen	

## 6. rozkłaženje k zachopjeńku napšawy / Erklärung zum Maßnahmebeginn

Zuwendungen zur Projektförderung dürfen nur für solche Vorhaben bewilligt werden, die noch nicht begonnen worden sind. Der Antragsteller erklärt, dass das Projekt noch nicht begonnen ist. Der Antragsteller erklärt weiterhin, dass das Projekt auch nicht vor der Bekanntgabe des Zuwendungsbescheides bzw. vor der Genehmigung des vorzeitigen Maßnahmenbeginns in Angriff genommen wird

Pšosba na docasny zachopjeńk napšawy se stajijo k: /  
Die Genehmigung zum vorzeitigen Maßnahmenbeginn wird  
hiermit beantragt ab:

Pšosba na docasny zachopjeńk projekta se wobtwaržijo tak: /  
Der Antrag auf Genehmigung des vorzeitigen Projektbeginns wird wie folgt begründet:

## 7. Pšosbje maju se pšipołožys: / Dem Antrag sind als Anlage beizufügen:

wobšyrne wopisanje napšawy / detaillierte Projektbeschreibung

wopisanje a zaměr, wuslědk projekta / Beschreibung und Ziel, Ergebnis des Projektes:

- Co ma se spěchowaś? wopšimješowe šěžyšća /  
Was soll gefördert werden? grundsätzliche inhaltliche Schwerpunktsetzung
- natwař a wobtæg projekta / Projektaufbau und -ablauf
- wótgłědany zaměr napšawy a wobtwarženje wažnosći projekta póšěgnjone na zaměr Założby za serbski lud (glědajšo § 2 wustawkow Założby za serbski lud) / beabsichtigtes Ziel der Maßnahme und Begründung der Bedeutsamkeit bezogen auf den Stiftungszweck (siehe § 2 der Satzung der Stiftung für das sorbische Volk)
- wuslědky pširownujomych, južo pšewježomych projektow /  
Ergebnisse aus vergleichbaren bereits durchgeführten Projekten
- Pšosbje ma se ako pšiloga wobšyrne wopisanje projekta z pódašami k wopšimješowej koncepciji napšawy pšipołožys. /  
Dem Antrag ist als Anlage eine umfassende Projektbeschreibung mit Angaben zur Konzeption der Maßnahme beizufügen.
- casowy wótbæg projekta, pomjenjenje terminow jednotliwych zarědowanjow /  
zeitlicher Ablauf des Projektes, Termine einzelner Veranstaltungen
- wobžělniki, celowa kupka / Teilnehmer und Zielgruppe
- wugronjenja k trajnosći / Angaben zur Nachhaltigkeit
- pókšacowanje aktiwitow pó casu spěchowanja /  
Fortsetzung der Aktivitäten nach der Förderung
- zarucenje dalšnego wužywanja jednotliwych wuslědkow projekta /  
Gewährleistung der Nachnutzung einzelner Projektergebnisse

kopije pšosbow na druge spěchowarje / Kopien der Anträge an andere Förderer

za towaristwa / bei Vereinen:

aktualna wersija wustawkow / aktuelle Fassung der Satzung\*)

wupis z towaristwowego registra / Vereinsregisterauszug\*)

dopokaz, až towaristwo jo za wše wužytne / Nachweis der Gemeinnützigkeit \*)

pla GmbH / bei GmbH:

dogrono towaršnikow, Gesellschaftervertrag\*)

zapis do wikowego registra / Eintragung Handelsregister \*)

\*) Die o.g. Anlagen zum Antrag sind nur dann einzureichen, wenn sie der Stiftung für das sorbische Volk nicht vorliegen bzw. aktualisiert oder ergänzt wurden.

## 8. wujasnjenja zapódarja pšosby / Erklärungen des Antragstellers

- Alle Angaben wurden vollständig, wahrheitsgemäß und nach bestem Gewissen gemacht.
- Bei Änderungen zum Antrag und zum Finanzierungsplan kommt der Antragsteller umgehend seiner Mitteilungspflicht nach.
- Der Antragsteller ist damit einverstanden, dass die sich aus den Antragsunterlagen ergebenden persönlichen und sachlichen Daten in elektronischer Form zu amtlichen Zwecken gespeichert werden und allen am Verfahren beteiligten Personen zur Kenntnis gegeben werden. Im Förderungsfall ist der Antragsteller mit der öffentlichen Bekanntgabe seines Projektes, seiner Kontaktdaten, Veranstaltungen und der Förderung einverstanden.
- Dem Antragsteller ist bekannt, dass:
  - Subventionsbetrug nach § 264 StGB strafbar ist.
  - Nur vollständig ausgefüllte Anträge mit allen geforderten Anlagen zur formellen Förderwürdigkeit des Antrages führen.
  - Kein Rechtsanspruch auf Förderung besteht.
- Ich erkläre, Finanzierungsanträge nur bei den in den Nummern 4.3 und 4.4 angegebenen Stellen beantragt zu haben.
- Die in der Anlage 1 genannten Grundsätze und Hinweise für den Antragsteller habe ich zur Kenntnis genommen und bei der Antragstellung beachtet.

---

město, datum / Ort, Datum

kołk / Stempel

---

pšawniski zawězujuce pópismo  
zapódarja pšosby /  
rechtsverbindliche Unterschrift des  
Antragstellers

## **příloha 1 / Anlage 1 – pokazy za zapódarja pšosby / Hinweise für den Antragsteller**

**Płašece zastojańske předpisma k §§ 23 a 44 Sakskego góspodarskego pórěda (VwV zu §§ 23 und 44 SäHO) předwiže za institucionalne a projektowe spěchowanje wuraznje pšespytowanje, lěc jo financne spěchowanje k póžedanemu wuspěchoju napšawy dowjadło. Předlažecy příloha ma k tomu sluzys, až se toš to pominanje, glědajucy na zaměr a góspodnosć, społnijo.**

Smy zawězane, z mjenjej srědkami optimalny wuslědk za zdžaržanje serbskeje rěcy kaž teke za zdžaržanje a dalejuwuše serbskeje kultury dojspiš. Njeskrotcone spěchowanje dej se jano tam wobchowaš, žož móžomy teke w zmysle nadawkow Załožby nejlěpše wuslědky wócakowaš. W psiběrajucej měrje móžomy se jano hyšći šžyščowe spěchowanje z optimalnym poměrom mjazy wusokosću spěchowanja a dojspijobnym wuslědkom dowóliš.

Togodla ma se južo w pšosbje na financnu pódpěru na Załožbu předwižony zaměr napšawy abo projekta jasnje wopisowaš. Póžedař ma se psi tom dokradnje na zaměry Załožby za serbski lud (§ 2 wustawkow Załožby za serbski lud) pósěgowaš.

Pó swójskich měritkach a zaměrach musy se skóńcnje teke rezultat spěchowanja konsekwentnje we wěcnej rozpšawje wótblyščowaš (nic jano w licbowym wótlícenju). Wužywane srědky muse se z dojspitym wugbašim wobtwarziš, relacija mjazy pšetrjebanymi srědkami a dojspitym zaměrom musy se pógódnošiš.

Teke Załožba sama se pó tej wašni pósuzujo.

**Die gültigen Verwaltungsvorschriften zu §§ 23 und 44 der Sächsischen Haushaltsordnung (SäHO) sehen für die institutionelle wie auch für die Projektförderung eine Erfolgskontrolle vor um zu prüfen, ob mit der finanziellen Zuwendung das beabsichtigte Ergebnis erreicht wurde. Die vorliegende Anlage soll dazu beitragen, diese Vorgabe in Bezug auf Zweck und Wirtschaftlichkeit zu erfüllen.**

Wir sind verpflichtet, mit geringeren Mitteln optimale Ergebnisse zum Erhalt der sorbischen Sprache sowie zum Erhalt und zur Weiterentwicklung der sorbischen Kultur zu erzielen. Ungekürzte Förderungen sollen nur dann beibehalten bleiben, wenn entsprechend dem Stiftungszweck die besten Ergebnisse zu erwarten sind. Im zunehmenden Maße können wir uns nur noch schwerpunktmäßige Förderungen mit einem optimalen Verhältnis von Zuwendungshöhe und erreichbarem Ergebnis erlauben.

Deshalb ist im Antrag an die Stiftung auf finanzielle Förderung das beabsichtigte Ziel des Vorhabens oder Projektes klar darzustellen, wobei genau auf den Stiftungszweck Bezug zu nehmen ist (siehe § 2 der Satzung der Stiftung für das sorbische Volk).

Nach den eigenen Maßstäben und Zielen muss sich schließlich das Resultat der Förderung - außer im zahlenmäßigen Nachweis - auch konsequent im Sachbericht widerspiegeln.

Die Verwendung der Mittel soll anhand der erzielten Leistung begründet werden, das Verhältnis von verbrauchten Mitteln und dem erreichten Ziel ist zu bewerten.

Auch die Stiftung selbst wird auf diese Weise beurteilt.

### **terminy / Termine**

Pšosby zasadnje pisnje a scasom zapódaš (glědajšo na slědujuce póstajone terminy).

Anträge zur Projektförderung sind unter Verwendung des entsprechenden Antragsformulars einzureichen.

<b>für Projekte in der ersten Hälfte des Jahres</b>	-	<b>bis zum 30. September des Vorjahres</b>
<b>für Projekte in der zweiten Hälfte des Jahres</b>	-	<b>bis zum 31. März</b>
<b>für Projektmaßnahmen mit einem beantragten Fördervolumen von mehr als 10 000 EUR</b>	-	<b>bis zum 31. Juli des Vorjahres</b>

Gaž se toš te case njedožaržyju, njamóžo se na pšosbu žiwaš.

Werden die Fristen nicht eingehalten, kann der Antrag nicht berücksichtigt werden.

## **wopšawnjenje k wótsěgnjenju wobrotowego danka / Berechtigung zum Vorsteuerabzug**

Dalokož jo zapódař pšosby zasadnje abo jano za zapódaty projekt wopšawnjony k wótsěgnjenju wobrotowego danka wótpowědnje § 15 Kazni wobrotowego danka (UstG), ma wón z tym zwisujuce lěpšyny wupokazaš a je pši woblicenju spěchujobjnych wudankow wótsajžiš. W finančrowańskem planje (c. 3 a 4) směju se w toš tom paže sumy jano bžez wobrotowego danka kalkulěrowaš.

Soweit der Antragsteller generell oder für das beantragte Vorhaben zum Vorsteuerabzug nach § 15 Umsatzsteuergesetz (UstG) berechtigt ist, hat er die sich daraus ergebenden Vorteile auszuweisen und bei der Ermittlung der zuwendungsfähigen Ausgaben abzusetzen. Im Finanzierungsplan (Nr. 3 und 4) dürfen in diesem Fall nur die Beträge ohne Umsatzsteuer veranschlagt werden.

## **wudanki za nakup abo zgótowanje pšedmjatow / Ausgaben für Erwerb o. Herstellung von Gegenständen**

Nakup abo zgótowanje pšedmjatow móžo se zasadnje jano spěchowaš, gaž jo to za pšewježenje napšawy góspodarski nejwužytnejše rozwězanje. Jolic jo nakup abo zgótowanje pšedmjatow na kuždy pad trjeba, pón ma se w projektowem wopisanju rozkladowaš, kak se te pšedmjaty pó zakóncenju projekta dalej wužywaju.

Der Erwerb oder die Herstellung von Gegenständen kann grundsätzlich nur dann gefördert werden, wenn dies für die Durchführung der zur Förderung beantragten Maßnahme die wirtschaftlichste Lösung ist. Sollte der Erwerb oder die Herstellung von Gegenständen unumgänglich sein, ist in der Projektbeschreibung darzulegen, ob und gegebenenfalls wie die Gegenstände nach Abschluss des Vorhabens weiter verwendet werden sollen.

## **wugbaša resp. nadawki tšesích / Leistungen resp. Aufträge Dritter**

Gaž su wugbaša resp. nadawki tšesích planowane (wobstaranja, nakupy, službywugbaša), deje se nanejmenjej tšo mjazsobnje pširownujobjne płašeńske pórucenja wobstaraš a pšedpołožyš.

Bei geplanten Leistungen resp. Aufträgen Dritter (Beschaffungen, Dienstleistungen, Ankäufe) ist eine nachvollziehbare untereinander vergleichbare Preisermittlung bei mindestens drei Unternehmen durchzuführen und vorzulegen.

## **dobrowólne wugbaša bžez zapłašonka / Freiwillige unentgeltliche Leistungen**

Dobrowólne wugbaša zapódarja pšosby a priwatnych a zjawnych wobłukow bžez zapłašonka njejsu žedne wudanki w zmysle pšizwóleńskopšawniskich póstajenjow a z tym teke njejsu wobstatk financěrowańskega plana. Wóni deje se pak we wusokosci zwuconeje wikowańskeje gódnoty pjenjez pód c. 5 toš togo formulara pówoblicyš a w projektowem wopisanju dokradnje rozkladowaš.

Freiwillige unentgeltliche Leistungen des Antragstellers sowie privater und öffentlicher Stellen sind keine Ausgaben im Sinne der zuwendungsrechtlichen Bestimmungen und demzufolge auch nicht Bestandteil des Finanzierungsplanes. Sie sollen jedoch in Höhe des marktüblichen Geldwertes in Nr. 5 dieses Vordruckes veranschlagt und in der Projektbeschreibung im Einzelnen dargestellt werden.

## **zachopjeńk napšawy / Vorhabenbeginn**

Pšawidlownje se spěchuju jano napšawy, kotarež njejsu se zachopili **do stajenja pšosby**. Zachopjeńk napšawy jo pši tom wotzamknjenje librowańskega abo wugbašowego dogrona.

Wótzamknjenje dogronow pó stajenju pšosby abo pšed dostašim pšizwóleńskeje powěžeńki jo zasadnje móžno.

Założba za serbski lud móžo wótpowědnje Zarědniskim pšedpisam (dypk 1.3. VwV k § 44 Góspodarskego póřěda Lichotnego stata Sakska - SÄHO) docasny zachopjeńk napšawy dowóliš.

Wótgłědanje za docasny zachopjeńk napšawy ma se pla Założby za serbski lud pšizjawiš.

Zapódař pšosby njaso w toš tom paže sam celkowne riziko financěrowanja.

Es werden regelmäßig nur Vorhaben gefördert, die zum Zeitpunkt der Antragstellung noch nicht begonnen wurden. Beginn des Vorhabens ist dabei der Abschluss eines der Ausführung zuzurechnenden Lieferungs- oder Leistungsvertrages.

Der Abschluss von Verträgen nach Antragstellung aber noch vor Erhalt des Zuwendungsbescheides ist grundsätzlich möglich.

Die Stiftung für das sorbische Volk kann gemäß den gültigen Verwaltungsvorschriften (Nr. 1.3 VwV zu § 44 SÄHO) die Genehmigung zum vorzeitigen Projektbeginn vor förmlicher Bewilligung vorbehaltlich der konkreten Prüfung des Finanzierungsplanes erteilen.

Die Absicht zum vorzeitigen Projektbeginn ist bei der Stiftung anzumelden.

Der Antragsteller trägt auch in diesem Fall aber das alleinige Finanzierungsrisiko.